

La presente investigación se titula «Optimización de la productividad del traductor jurídico: adecuación del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador en el proceso traductor de contratos de compraventa inglés-español.

La traducción asistida por ordenador aparece como ayuda para el tratamiento de textos altamente repetitivos ofreciendo la posibilidad de trabajo en equipo y la incorporación de glosarios terminológicos y fraseológicos específicos en aras de un mayor rendimiento en el volumen de texto traducido.

Sin embargo, estas tecnologías de la información y las comunicaciones aplicadas a la traducción han experimentado un crecimiento exponencial y se han extendido a la traducción de otras áreas de conocimiento como la traducción técnica, la traducción jurídica y la traducción audiovisual, no tanto por el grado de repetición de sus textos sino por las herramientas de control de calidad que estos sistemas de traducción asistida pueden ofrecer al profesional.

A pesar de esta integración casi completa de las herramientas de traducción asistida por ordenador en el entorno profesional, tanto su incorporación en los planes de estudio de los nuevos grados de traducción e interpretación como desde el punto de vista de la investigación académica podemos observar una ausencia de estudios que revelen el grado de integración real así como el rendimiento que pueden llegar a aportar estas tecnologías en el día a día del traductor.

Ante esta situación, el objetivo de esta tesis doctoral es contribuir a los estudios de tecnología aplicada a la traducción proponiendo un estudio exhaustivo del rendimiento de estas herramientas ante un entorno especializado y común en el sector profesional como es la traducción de contratos con el fin de optimizar el rendimiento y añadir los recursos necesarios para alcanzarlo.

Se propone un análisis en profundidad contrastado con un corpus de contratos de compraventa de vivienda para, por un lado, comprobar el grado de repetición interna existente en los textos y por otro, proceder a analizar el rendimiento de estas herramientas de cara a la optimización de la estación de trabajo de traducción con el uso de recursos terminológicos y fraseológicos incorporados al flujo de traducción.

Como objetivos secundarios se plantea:

- delimitar el grado de saturación en el tamaño del corpus de estudio medio necesario para obtener el rendimiento óptimo en herramientas TAO.
- Comprobar la adecuación del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador según entornos profesionales.

- Contrastar los resultados con corpus de contratos en otros idiomas y/o de otras especialidades
- Ampliar la experimentación con nuevas bases de datos terminológicas y memorias de traducción de referencia.

En una primera fase se han llevado a cabo estudios piloto puntales con un volumen reducido de textos y con las herramientas de análisis básicas de los sistemas de traducción asistida.

Actualmente esta investigación se encuentra en una de sus fases iniciales en la que se intenta establecer el estado de la cuestión mediante búsquedas bibliográficas referentes a los dos ámbitos que aquí se tratan: la traducción jurídica y los sistemas de traducción asistida por ordenador. Los resultados que hemos obtenido en esta primera fase nos muestran un escaso volumen de estudios académicos que se centren en la traducción jurídica así como en la traducción asistida por ordenador y una ausencia total de estudios que versen sobre la combinación de ambos temas. Es por ello que se hace evidente la necesidad de un estudio empírico que abarque estos temas que anteriormente se habían estudiado, de forma escasa, por separado, pero que en la realidad del traductor profesional actual se unen diariamente.

PRESENTACIÓN EN POWER POINT



Hipòtesis: las herramientas de traducción
asistida por ordenador pueden optimizar y
rentabilizar el trabajo del traductor jurídico.

- 20 años de la tecnología de la traducción asistida por ordenador (TAO)
- La tecnología no está del todo implantada e integrada en entornos profesionales.
- TAO: textos altamente repetitivos, posibilidad de trabajo en equipo, incorporación de glosarios, control de calidad.
- Ausencia de estudios que revelen el grado de integración real y su rendimiento.

Objetivo: contribuir a los estudios sobre tecnología aplicada a la traducción mediante la explotación de herramientas de TAO en entornos de especialización.

Propuesta: análisis del rendimiento de las herramientas de TAO basado en el grado de repetición interna presente en el corpus.

Motivación: escasez de trabajos de investigación en torno a la traducción jurídica y a los sistemas de TAO e inexistencia de éstos como campos convergentes.

Repositorios:

- Tesis en red,
- Teseo,
- Riunet,
- Dialnet.

11 tesis doctorales relativas a estos dos campos:

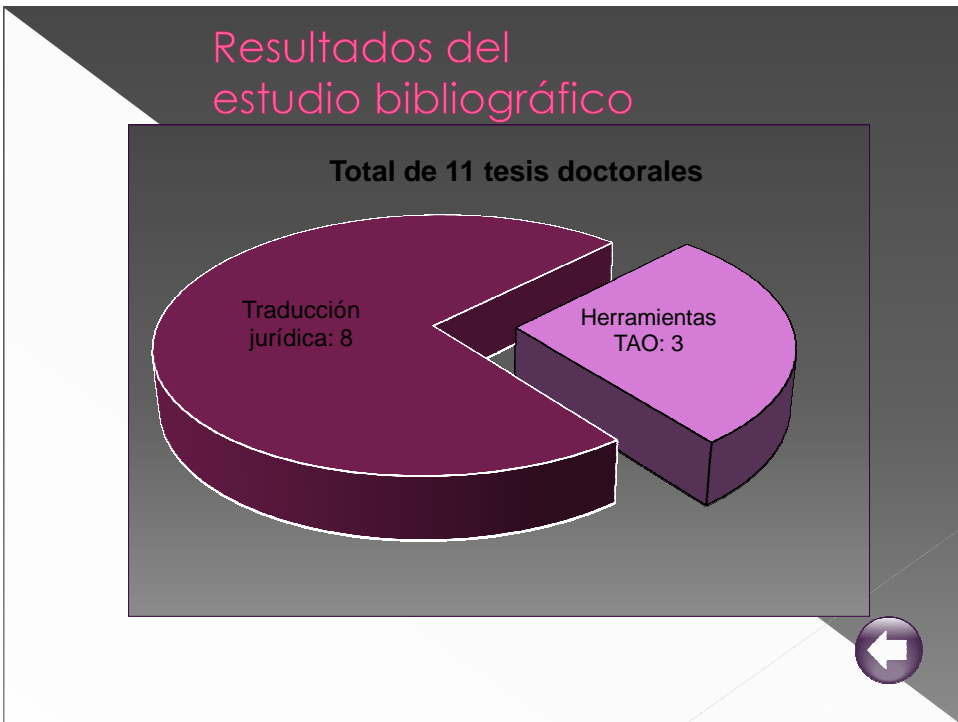
- 3 sobre traducción jurídica (desde 1998)
- 3 sobre herramientas de traducción asistida por ordenador (desde 2006)

[Resultados](#)

[Histograma](#)

Ventajas del uso de herramientas TAO:

- Evita olvidos en la traducción del texto y favorece la corrección por su estructura más visual.
- Búsquedas contextuales o concordancias más eficaces.
- Mayor coherencia terminológica y de estilo.
- Diferentes tipos de archivos en una misma interfaz y mantenimiento de formato y tipo de archivo.
- Posttratamiento más fácil y evita la maquetación.
- **Aumento de la productividad: mayor volumen de trabajo en plazos más reducidos sin disminuir la calidad.**



Histograma de tesis

